

Jean-Claude Bationo

Didactique de la littérature en classe d'allemand au Burkina Faso

Bilan et perspectives de recherche



PETER LANG
EDITION

Table des matières

Préface.....	7
Avant-propos.....	9
Liste des abréviations.....	21
Liste des cartes, des diagrammes et des tableaux.....	23
Introduction.....	25
Chapitre 1 L'enseignement de l'allemand au Burkina Faso.....	31
1.1 Bref aperçu de l'enseignement de l'allemand.....	31
1.2 Présentation du manuel.....	34
1.3 Place des textes littéraires dans le manuel.....	38
1.3.1 Quantité et qualité des textes littéraires dans le manuel	
<i>IHR und WIR</i>	38
1.3.1.1 Les manuels <i>IHR und WIR I</i> et <i>IHR und WIR plus 1</i>	38
1.3.1.2 Les manuels <i>IHR und WIR II</i> et <i>IHR und WIR plus 2</i>	40
1.3.1.3 Les manuels <i>IHR und WIR III</i> et <i>IHR und WIR plus 3</i>	42
1.3.1.4 Le manuel <i>IHR und WIR IV</i>	46
1.3.1.5 Résumé.....	48
Chapitre 2 L'enseignement de la littérature africaine au	
Burkina Faso.....	53
2.1 Notion de définition.....	54
2.2 Historique de la littérature africaine francophone écrite à l'Ecole	
William-Ponty.....	60
2.3 Situation de la littérature au Burkina et de sa réception par	
les élèves.....	64

Chapitre 3 Analyse empirique	75
3.1 Collecte de données.....	75
3.1.1 Méthode de recherche.....	75
3.1.2 Champs de réalisation de l'enquête	77
3.1.3 Informations générales sur la population enquêtée	79
3.1.4 Textes littéraires en cours d'allemand.....	94
3.1.5 La contribution des textes littéraires dans l'acquisition des compétences linguistiques et culturelles	99
3.1.6 Résumé.....	106
3.2 Observation participante de cours.....	107
3.2.1 Présentation de l'observation participante du cours.....	109
3.2.2 Evaluation du cours par l'inspection d'allemand.....	114
3.2.3 Réflexion sur les résultats de quelques visites de classes et l'inspection des élèves stagiaires	115
3.2.4 Harmonie entre l'évaluation de l'observation de cours et les résultats de l'enquête	118
 Chapitre 4 Didactique de la littérature dans l'enseignement de l'allemand	 125
4.1 Aperçu historique de la didactique de la littérature dans l'enseignement de l'allemand langue maternelle	125
4.2 Genèse de la didactique de la littérature dans l'enseignement de l'allemand langue étrangère.....	127
 Chapitre 5 Acquisition de la compétence en compréhension auditive	 133
5.1 La compréhension auditive	133
5.2 Le concept d'écoute	134
5.3 La compréhension auditive en cours d'allemand langue étrangère.....	135
5.4 Place des textes littéraires auditifs en cours d'allemand au Burkina Faso	137
5.5 Développement d'une compétence en compréhension auditive	139
5.6 Modèle méthodique pour l'exploitation des textes auditifs	142

Chapitre 6 Acquisition de la compétence en compréhension lectorale	145
6.1 Place de la compréhension lectorale dans l'enseignement des langues étrangères	145
6.2 La lecture des textes littéraires en cours d'allemand langue étrangère.....	146
6.3 Stratégies pour la compréhension des textes littéraires.....	149
Chapitre 7 Acquisition de la compétence en expression écrite	151
7.1 Fonctions de l'écriture	151
7.2 Formes d'écriture	154
7.3 Fonction et place de l'écriture littéraire	157
Chapitre 8 Acquisition de la compétence en expression orale	161
8.1 L'expression orale en cours d'allemand langue étrangère	161
8.2 La conversation littéraire.....	164
8.3 Conditions de possibilité d'une conversation littéraire	165
8.4 Développement d'une éducation en conversation littéraire.....	166
8.5 Textes littéraires et moyens audio-visuels.....	168
8.5.1 Contribution des textes littéraires illustrés	168
8.5.2 Contribution des textes littéraires enregistrés.....	171
Chapitre 9 Acquisition de la compétence en traduction	173
9.1 Notion de la traduction en général et place de la traduction littéraire.....	173
9.2 Intégration de la traduction en cours d'allemand langue étrangère.....	175
9.3 La traduction de la littérature africaine francophone.....	179

9.4	Esquisse d'une didactique de la traduction littéraire en cours d'allemand	180
9.5	Stratégies de la traduction littéraire en cours d'allemand.....	184
Chapitre 10 Acquisition des valeurs socio-culturelles et interculturelles		
		189
10.1	L'apprentissage interculturel	189
10.2	L'interculturel dans le système scolaire burkinabè.....	193
10.3	Place de la littérature et de la civilisation dans l'acquisition des connaissances socio-culturelles	197
Chapitre 11 Anthologie et choix de textes littéraires en cours d'allemand langue étrangère		
		207
11.1	Définition.....	207
11.2	Didactisation du culte littéraire.....	212
11.3	Catalogue de critères de choix de textes littéraires pour la confection d'une anthologie bilatérale	213
11.3.1	Les sources	214
11.3.2	Les apprenants	214
11.3.3	Les thèmes	215
11.3.4	Champ de la littérature.....	216
Chapitre 12 Etudes de cas : didactisation de morceaux de textes littéraires en classe d'allemand au Burkina Faso		
		219
12.1	Démarche méthodologique.....	219
12.2	Die Sache mit Christoph.....	224
12.3	Zurück mit einer weißen Ehefrau	240

Conclusion	255
Références bibliographiques	259
1. Bibliographie germanophone.....	259
2. Bibliographie anglophone	272
3. Bibliographie francophone.....	273
Annexes	283
1. Questionnaire adressé aux élèves.....	283
2. Questionnaire adressé aux étudiants.....	291
3. Questionnaire adressé aux élèves-professeurs	296
4. Questionnaire adressé aux professeurs du secondaire	300
5. Questionnaire adressé aux conseillers pédagogiques de l'Enseignement secondaire.....	308
6. Questionnaire adressé aux professeurs du supérieur.....	312